



# **Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition)**

*Claudia Mayer*

Download now

[Click here](#) if your download doesn't start automatically

# Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition)

*Claudia Mayer*

## **Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition)** Claudia Mayer

Studienarbeit aus dem Jahr 2009 im Fachbereich Romanistik - Spanische Sprache, Literatur, Landeskunde, Note: 3,0, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf (Romanisches Seminar), Veranstaltung: Spanische Lexikographie, Sprache: Deutsch, Abstract: Jede Sprache ist einzigartig. Sie hat ihre eigene Struktur im Wortschatz, ihre Regeln, ihre Tempora und sie stellt jeden, der sie benutzt, hin und wieder vor die Frage: Wie heißt das jetzt richtig?

Werden zwei Sprachen gegenübergestellt, so treten neue Herausforderungen für den Benutzer auf. Neutralisation und Diversifikation sind solche Herausforderungen. Soll beispielsweise ein Satz von einer Sprache in eine andere übersetzt werden, muss zunächst geklärt werden, ob möglichst wortwörtlich zu übersetzen ist oder es wichtiger ist, den Sinn bestmöglich in die andere Sprache zu übertragen. Ein Übersetzer sucht als erstes nach den jeweiligen Entsprechungen der Wörter in der anderen Sprache. Wenn jedoch ein Begriff in der Ausgangssprache zwei Begriffen in der Zielsprache entspricht, sollte der Übersetzer dem jeweiligen Kontext am ehesten zutreffenden Begriff wählen. Diese 1:2-Entsprechung wird Diversifikation genannt. Der umgekehrte Fall, wenn also zwei Begriffe in der Ausgangssprache einem Begriff in der Zielsprache entsprechen, wird Neutralisation (oder Neutralisierung) genannt. Zum korrekten und sinngemäßen Übersetzen tragen ein- und zweisprachige Wörterbücher entscheidend bei. Wie diese jedoch mit der Neutralisation und der Diversifikation umgehen, wird schrittweise in dieser Hausarbeit erklärt.

Die Schwierigkeit, inhaltlich möglichst exakte Äquivalente zwischen zwei Sprachen zu finden, meistert nicht jedes Wörterbuch. Um eine (oder mehrere) Antworten auf die Frage, wie Wörterbücher die 1:2- bzw. 2:1-Entsprechungen behandeln, zu erlangen, wurden Lemmata aus den folgenden spanischen Wörterbüchern herangezogen: „Diccionario de uso del Español“ von María Moliner, „Diccionario del español actual“ von Manuel Seco, Olimpia Andrés und Gabino Ramos und letztlich aus dem „Diccionario de la lengua española“ von der Real Academia Española.

 [Download Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher ...pdf](#)

 [Read Online Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbüche ...pdf](#)

## **Download and Read Free Online Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition) Claudia Mayer**

---

### **From reader reviews:**

#### **Michael Decker:**

Do you have favorite book? Should you have, what is your favorite's book? Publication is very important thing for us to know everything in the world. Each publication has different aim or perhaps goal; it means that book has different type. Some people truly feel enjoy to spend their time for you to read a book. They are really reading whatever they consider because their hobby is definitely reading a book. Why not the person who don't like reading a book? Sometime, man feel need book after they found difficult problem as well as exercise. Well, probably you'll have this Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition).

#### **Jeffrey Haller:**

This Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition) book is absolutely not ordinary book, you have after that it the world is in your hands. The benefit you will get by reading this book is information inside this reserve incredible fresh, you will get data which is getting deeper anyone read a lot of information you will get. This specific Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition) without we know teach the one who studying it become critical in thinking and analyzing. Don't be worry Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition) can bring any time you are and not make your bag space or bookshelves' turn into full because you can have it inside your lovely laptop even mobile phone. This Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition) having fine arrangement in word and also layout, so you will not feel uninterested in reading.

#### **Myron Mendez:**

Reading a book being new life style in this calendar year; every people loves to study a book. When you go through a book you can get a lot of benefit. When you read textbooks, you can improve your knowledge, because book has a lot of information in it. The information that you will get depend on what types of book that you have read. If you need to get information about your analysis, you can read education books, but if you act like you want to entertain yourself read a fiction books, these kinds of us novel, comics, and also soon. The Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition) provide you with a new experience in reading through a book.

#### **Johnny Sutton:**

Some people said that they feel weary when they reading a publication. They are directly felt this when they get a half parts of the book. You can choose often the book Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition) to make your own personal reading is interesting. Your own skill of reading talent is developing when you including reading. Try to

choose straightforward book to make you enjoy to learn it and mingle the feeling about book and looking at especially. It is to be initial opinion for you to like to available a book and examine it. Beside that the e-book Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition) can to be your brand new friend when you're sense alone and confuse in what must you're doing of this time.

**Download and Read Online Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition) Claudia Mayer #E0WPD2Q9IRS**

## **Read Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition) by Claudia Mayer for online ebook**

Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition) by Claudia Mayer Free PDF d0wnl0ad, audio books, books to read, good books to read, cheap books, good books, online books, books online, book reviews epub, read books online, books to read online, online library, greatbooks to read, PDF best books to read, top books to read Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition) by Claudia Mayer books to read online.

### **Online Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition) by Claudia Mayer ebook PDF download**

**Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition) by Claudia Mayer Doc**

**Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition) by Claudia Mayer Mobipocket**

**Der Umgang ein- und zweisprachiger Wörterbücher mit der Neutralisation und der Diversifikation (German Edition) by Claudia Mayer EPub**